Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 21.11.2022 14:53:36
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b[illegible]

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Косолапова Татьяна Валерьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория перевода (первый иностранный язык)»
направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация выпускника:
Бакалавр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 27.08.2019
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ

_____ Н.А. Доманина

Самара 2019

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода (первый иностранный язык)» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 553, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: «Регионы Европы».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); сформированности компетенции ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)Знает: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Знать: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: находить оптимальные переводческие решения, обосновывать их целесообразность, оценивать степень адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода

Владеть: приемами достижения адекватности и/или эквивалентности при переводе текстов различных стилей и жанров

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.

Знает требования к составлению аннотаций иноязычных текстов на русском языке.

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Знает: основные требования к качеству перевода, правила межъязыкового и межкультурного посредничества

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Знает: правила общепринятой системы транслитерации иноязычных имен и географических названий

Умеет: использовать эти правила для передачи иноязычных имен и названий на русский язык и наоборот

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием/лаборатория

Оборудование: ноутбук

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: бумага для тестов, бумага и ручка для подготовки ответа.

Доступ к дополнительным справочным материалам: электронные справочные материалы, электронные словари.

Нормы времени: 90 минут.

Курс 3 Семестр 5

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Тип (форма) задания: Подготовка устных ответов на вопросы

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Какие виды лексических соответствий вы знаете? Приведите примеры.
2. Насколько важна роль контекста при переводе? Обоснуйте свой ответ.
3. Что такое эквивалентность перевода? Какие типы вы знаете?
4. Типы эквивалентности. Характерные черты. Примеры
5. Что такое адекватность перевода? Чем адекватность отличается от нормы перевода?
6. Что такое эксплицитность и имплицитность? Приведите примеры.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	10 баллов	8 баллов	6 баллов	4 балла	2 балла	0 баллов
Ответ на вопрос	Теоретический ответ дан полностью, приведены примеры, полностью подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан полностью, приведены обобщенные примеры, подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан частично, приведены обобщенные примеры, подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан частично, примеры не приведены	Приведены примеры, теоретический ответ не дан	Ответ не дан

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода

Тип (форма) задания: письменное задание на применение техник лексических трансформаций:

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1). Переведите предложения. Определите, каким словом необходимо перевести существительное *men* в каждом предложении. Какой вид лексической трансформации нужно применить во всех предложениях?

1. Before he left, Columbus also told his *men* to build a fort and moat to impress the Indians.

2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death… Not turn the *men* loose in the rich storehouses of that prosperous state?

3. Scarlett was indignant that he had read her mind. She liked to believe herself a mystery to *men*, but she knew Rhett thought her as transparent as glass.

4. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of *men*, the newspapers had suspended publications after the siege began, and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town.

5. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed *men* found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предложения переведены верно, слово *men* в каждом предложении переведено по правилам *конкретизации*	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Ответы: 1 матросы; 2 солдаты; 3 мужчины; 4 работники (рабочие); 5 воины. Во всех предложениях используется лексическая трансформация: конкретизация.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Проверяемый результат обучения:

Знает: правила общепринятой системы транслитерации иноязычных имен и географических названий

Умеет: использовать эти правила для передачи иноязычных имен и названий на русский язык и наоборот

Тип (форма) задания: письменный перевод предложений, содержащих имена собственные и географические названия

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Переведите следующие предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия

1. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.
2. Henry James is still read, discussed, admired.
3. Now Ceasar's position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
4. The silver Snake River cuts through hilly western Idaho.
5. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North Sea.
6. The Duke of Buckingham failed to induce Louis XIII and Richelieu to adopt his grandiose scheme to attack the Spanish Netherlands.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	6 баллов	5 баллов	4 балла	3 балла	0 баллов
Предложения переведены верно, имена собственные и географические названия в каждом предложении переведены по правилам *транслитерации (транскрибирования / калькирования)*	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤50%	20%

Ответы:

1. Итонский колледж был основан Генрихом VI в 1440 году, когда ему было всего лишь 18 лет.
2. Генри Джеймса и сейчас читают, обсуждают и любят.
3. Теперь положение Цезаря становилось опасным, т.к. его войска не были защищены с тыла.
4. Серебристая река Снейк протекает через холмистую западную часть штата Айдахо.
5. В сотне шагов от этого ключа, дающего начало Дунаю, находятся истоки Рейна, который протекает 820 миль и впадает в Северное море.
6. Герцогу Букингемскому не удалось убедить Людовика XIII и Ришелье принять его грандиозный план наступления на Нидерланды, которые в то время были владычеством Испании.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.

Проверяемый результат обучения:

Знает требования к составлению аннотаций иноязычных текстов на русском языке.

Тип (форма) задания: письменный перевод текста, составление аннотации к тексту.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Переведите текст с английского языка на русский язык, выполните его аннотирование (5-10 предложений).

Sleep Tight

President Clinton gets by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep Council to help you get a better night's sleep.

1. Keep regular hours. Going to bed and getting up in the morning at the same time every day will help your body programme itself to sleep better.

2. Create a restful environment for sleep. Make sure your bedroom is not too hot or too cold and is as quiet and dark as possible.

3. Relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.

4. Above all, if you can't sleep, don't worry about it, Get up and do something you find relaxing until you feel sleepy again — then go back to bed.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 баллов	3 балла	2 балла	0 баллов
Текст переведен с учетом лексических и грамматических техник и приемов перевода, редактирование выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Показатели	5 баллов	4 баллов	3 балла	2 балла	0 баллов
Аннотирование перевода выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода

Уметь: находить оптимальные переводческие решения, обосновывать их целесообразность, оценивать степень адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода

Владеть: приемами достижения адекватности и/или эквивалентности при переводе текстов различных стилей и жанров

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные требования к качеству перевода, правила межъязыкового и межкультурного посредничества

Тип (форма) задания: письменный перевод текста на выбор, выполнение редактирования текста.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Выполните переводы текстов 1 или 2. Обменяйтесь переводами с одногруппниками. Сравните проверяемый перевод с исходным текстом. Внесите необходимые редакторские правки. Объясните причины редактирования проверяемого текста.

Текст 1.

What is the Best Solution to Dispose of Britain's Nuclear Waste?

Radioactive waste is generated by the use of radioactive materials in medicine and industry, and by the nuclear-power generators. It is also produced by the military either as a result of Britain's nuclear weapons programme or by nuclear-powered submarines. Some of the waste is long-lived and highly radioactive. Some of the radioactive elements within the high-level waste can remain dangerous for hundreds of thousands of years, making it essential that any long-term storage facility is built in a geologically stable region.

Текст 2.

Iraqi Education System on Brink of Collapse

Iraq's school and university system is in danger of collapse in large areas of the country as pupils and teachers take flight in the face of threats of violence. Professors and parents have told the Guardian they no longer feel safe to attend their educational institutions. In some schools and colleges, up to half the staff have fled abroad, resigned or applied to go on prolonged vacation, and class sizes have also dropped by up to half in the areas that are the worst affected.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Текст переведен с учетом лексических и грамматических техник и приемов перевода, редактирование выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Редактирование перевода выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Ответ студента во время промежуточной аттестации оценивается до 10 баллов.

Пороговый уровень (5–6 баллов)

Продвинутый уровень (7–8 баллов)

Высокий уровень (9–10 баллов)

Пороговый уровень:

Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, присутствуют небольшие неточности и опущения в переводе. Найдены меньше половины переводческих трансформаций.

Продвинутый уровень:

Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, в основном отсутствуют неточности и опущения в переводе. Найдены и описаны большинство переводческих трансформаций.

Высокий уровень:

Выполнен эквивалентный перевод предложенного текста, отсутствуют неточности и опущения в переводе. Найдены и описаны все переводческие трансформации, студент свободно разбирается в терминологии.